

Table des matières

INTRODUCTION	1
PREMIÈRE PARTIE	7
Chapitre I : L'hybridation du français : de la culture populaire à la littérature-monde	9
1. L'hybridation du français dans les usages ordinaires, familiers et argotiques..	9
1.1. Une longue histoire dans la langue ordinaire et dans l'argot.....	10
1.2. Des contacts en pleine dynamique : les parlers jeunes en région parisienne	11
1.3. La reprise sociale des parlers jeunes hybridés dans l'expression artistique	14
2. L'hybridation dans la littérature-monde	17
2.1. Le Tout-Monde en littérature	17
2.2. Un exemple d'analyse textuelle : l'écriture romanesque de Raphaël Confiant	19
Chapitre II : Le français dans son berceau : une longue histoire de contacts et de migrations	25
1. Des origines à la Renaissance (ouverture)	25
2. Le français comme langue nationale (clôture).....	31
3. Les nouvelles donnes de la modernité.....	36
3.1. La gestion des langues régionales et des langues de l'immigration	36
3.2. La législation à l'assaut de l'anglais.....	38
Conclusion	40
Chapitre III : Terminologies et enjeux conceptuels.....	43
1. Du côté des locuteurs (aspects individuels du bilinguisme).....	43
1.1. Les rapports des locuteurs avec les langues	43
1.2. Les idéologies sur le contact.....	45
1.3. Négociations ordinaires de communication	47
2. Aspects sociaux et sociétaux du contact	49
2.1. Gestion étatique de la cohabitation entre langues	49
2.2. Le concept de diglossie	51
3. Approche de l'analyse du contact en situation : effets linguistiques.....	53
Conclusion	59

SECONDE PARTIE	61
Introduction	63
Chapitre IV : Contacts du français dans son exportation en Amérique du nord	65
1. Aires francophones actuelles et fondements historiques	65
2. Un contact historique dominé : le français et les langues amérindiennes....	67
3. Contacts et compétition : les différentes formes du contact avec l'anglais ..	68
3.1. Le français face à l'anglais	68
3.2. Le Québec, une anglicisation maîtrisée	69
3.3. Les autres espaces francophones, peu à peu grignotés par l'anglais	73
4. Des effets linguistiques de contacts intensifs	77
4.1. Le mitchif, un parler hybride devenu langue.....	77
4.2. Le chiac, un parler hybride en pleine vitalité en Acadie du Nouveau-Brunswick	78
Conclusion	81
Chapitre V : Le français en contact avec des langues non indo-européennes 83	
1. Le français langue seconde, en contact avec des langues autochtones.....	83
2. Le français en contact avec l'arabe au Maghreb	85
2.1. L'Algérie.....	86
2.2. Les autres pays du Maghreb	88
2.3. Conclusion sur le Maghreb.....	89
3. Les situations linguistiques en Afrique noire.....	89
4. L'émergence de parlers hybrides.....	93
4.1. Conditions pour qu'il y ait émergence de parlers hybrides	93
4.2. Le nouchi en Côte d'Ivoire	94
4.3. Le camfranglais/francanglais au Cameroun.....	95
4.4. Les destinées des langues et parlers hybrides d'Afrique.....	97
Conclusion	98
Chapitre VI : Les espaces ayant connu la créolisation	101
1. Définir les créoles.....	101
2. Les créoles comme langues de contact : le débat sur la créolisation	105
2.1. Contacts et émergence des créoles – la créolisation	105
2.2. Le présent : des contacts à la « décréolisation » ?	107
3. La Guadeloupe et la Martinique : parallèles et différences	108

4. Haïti : figure historique de la diglossie, actuelles complexifications.....	111
5. Maurice, une écologie complexe, des contacts multiples.....	115
Conclusion	118
CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES	121
BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	129
INDEX.....	133